

Société internationale des amis de
Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

Bulletin d'informations



No 24

www.amis-kazantzaki.gr

décembre 2010

EDITORIAL

22 ans déjà et toujours optimistes !

Le 14 décembre 1988 a été créée à l'Université de Genève (Suisse), à l'initiative et en présence d'Eleni Kazantzaki et de Georges Anemoyannis, notre Association culturelle internationale. Que de chemin parcouru ! Quel travail, accompli bénévolement par nos adhérents et sympathisants, les enseignants, les autorités et groupements, notamment grecs et français, sur les cinq continents ! Qu'ils soient tous félicités et remerciés ! L'accueil que nous avons rencontré tout au long de ces années fut d'abord courtois, puis très amical. Tous nos interlocuteurs ont constaté, malgré le manque de livres et de soutiens financiers ainsi que la crise, que notre but était simple : présenter la vie et l'œuvre de Nikos Kazantzaki (car on a constaté souvent de l'ignorance, de la méconnaissance pour ne pas parler de malveillance), puis susciter des recherches dans les écoles et les Universités, organiser des réunions publiques et des colloques, des soirées poétiques et musicales, des voyages, des concours littéraires. Nous avons été animés, et nous continuerons à l'être, par cette certitude : le grand Crétois demeure un auteur actuel, profond, d'une grande humanité et spiritualité. Nous nous rappelons à ce sujet ce poème d'Ezra Pound (1885-1972), extrait de ses fameux « Cantos » :

« Ce que tu aimes bien demeure,
le reste n'est que cendre

Ce que tu aimes bien ne te sera pas arraché

Ce que tu aimes bien est ton seul héritage

A qui le monde, à moi, à eux ou à personne ?

D'abord tu as vu, puis tu as touché

Le Paradis, même dans les corridors de l'Enfer,

Ce que tu aimes bien est ton seul héritage,

Ce que tu aimes bien ne te sera pas volé. »

LE POINT

Merci !

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont fait part de leur satisfaction de la nouvelle présentation de *Synthesis*. Avec votre aide, d'autres changements interviendront.

Comité national pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki

La publication dans le précédent numéro de *Synthesis* de la composition de ce Comité a suscité un intérêt certain et un grand espoir. Tous ont constaté la qualité des personnalités qui le composent et une garantie du sérieux de l'entreprise. En accord avec le cabinet du Premier ministre grec, nous

avons écrit (le 20 août 2010) au Musée historique de Crète, au Musée Nikos Kazantzaki et (le 27 septembre 2010) à M. Patroclus Stavrou, l'ayant droit, pour demander leur collaboration. Les responsables des Musées ont accueilli favorablement la composition du Comité. Nous attendons, par contre, toujours la réponse du fils adoptif d'Eleni Kazantzaki. S'il s'intéresse à l'édition, à la diffusion et à la traduction de l'œuvre du grand Crétois, il ne peut pas logiquement refuser de collaborer avec le Comité.

Finances

Nous rappelons à nos lecteurs que la ressource principale de la Société (SIANK) provient des cotisations de ses adhérents. Elles sont perçues et gérées exclusivement par les sections et jamais par le Comité de coordination. Certaines sections envoient au Comité de coordination la part des cotisations correspondante pour l'impression et l'expédition des publications (*Le Regard crétois* et *Synthesis*). Une autre ressource est constituée par les dons. Ils figurent toujours dans *Synthesis*. Dans aucun cas, ils ne sont utilisés pour les voyages des adhérents. Enfin, il est signalé que les responsables de la Société qui en ont la possibilité payent eux-mêmes - depuis la création de la Société - leurs voyages et leur séjour. Il s'agit concrètement de Georges Stassinakis, Kleopatra Prifti et Athina Vouyouca.

AGENDA

Janvier-juin 2011

Afrique du Sud, 4, 6, 7 et 11 avril ; **Allemagne**, mars ; **Australie**, 9 et 20 février, juin, **Canada**, janvier ; **Croatie**, mai ; **Egypte**, 12 et 15 février ; **Ethiopie**, 13 et 14 avril ; **Etats-Unis d'Amérique**, février ; **France**, 8 février ; **Grèce**, 16, 19, 21, 26 et 28 janvier ; **Hongrie**, 8 mars ; **Liban**, 18 mars ; **Libye**, 16 et 17 février ; **Palestine**, février ; **Roumanie**, 20 et 21 mai ; **Slovénie**, mai ; **Soudan**, 17 et 18 avril ; **Suisse**, 3 février ; **Syrie**, 16 mars ; **Ukraine**, juin.

OPINIONS

Victoria Hislop, écrivaine et journaliste britannique, auteur du livre « L'île » dans lequel elle raconte la vie des lépreux à Spinaloga (Crète)

J'aime beaucoup Kazantzaki. J'ai lu certaines excellentes traductions de ses œuvres. Je sais que je ne pourrai jamais le lire en grec et le comprendre complètement.

Quotidien d'Athènes *Eleftheros Typos*, 9 octobre 2010

Gilberte Favre, écrivaine et journaliste suisse

J'ai rencontré Eleni Kazantzaki pour la première fois à Genève en 1968. Je lui avais envoyé mon récit de voyage

Inch'allah et elle m'avait répondu : « Vous avez réveillé en moi la flamme de l'Orient, venez vite ! ». Et j'étais allée chez elle à Genève.

Dès lors, nous sommes devenues amies. Je l'ai souvent revue, chez elle, mais ailleurs aussi, à Lausanne, à Lutry, chez des amis communs, et à Bussigny-sur-Lausanne, où j'avais emménagé en 1972 avec mon mari, Nouredine Zaza, écrivain et ex-leader kurde, docteur en pédagogie de l'Université de Lausanne. Eleni sympathisa d'emblée avec lui et le rencontra plusieurs fois ainsi que notre fils Chang, né en 1973.

Par téléphone ou par correspondance nous étions ainsi en contact régulier. En tant que journaliste, j'ai consacré un grand nombre d'articles à Eleni et Nikos. Je lui ai offert tous mes livres ainsi que l'autobiographie de Nouredine, *Ma vie de kurde* qu'elle avait beaucoup appréciée. En 1982, elle m'offrit *Théâtre II (Bouddha)* qu'elle me dédia par ces mots : « A notre très chère Gilberte, amie fidèle, alliée précieuse ». En 1983, je lui dédiai mon livre *Requiem pour une enfance*.

Je la considérais comme ma « grand-mère » et lorsque je perdis Nouredine, en 1988, elle me témoigna une réelle affection. Sa dernière lettre, envoyée du sultanat d'Oman, date de janvier 1989.

Au printemps 1989, je lui rendis visite à Genève, où elle était hospitalisée. La dernière fois que je la vis, à Genève, avec mon fils, coïncide avec la remise du Premier Prix Nouredine Zaza, au salon international du livre. Ce devait être le 30 avril 1989. Elle était très maigre et tenait à peine debout. Elle était très réticente de partir en Grèce pour sa convalescence, car elle se sentait « trop faible ». Elle était consciente du fait qu'elle n'était pas en état d'effectuer un voyage en avion (c'était à son domicile genevois ; étaient présents : Patrolos et Mary Stavrou).

Comme je m'étais proposée de veiller sur elle un jour par semaine, on me dit de rappeler le lendemain à 11 heures. Quand je le fis, une dame me répondit : « Il n'y a personne. Tout le monde est parti en Grèce... ». Etant donné l'état de santé d'Eleni, je fus abasourdie par cette précipitation.

Après, j'ai téléphoné plusieurs fois à Eleni, à Voula, près d'Athènes, au domicile de Madame Mary Stavrou. Il fallait chaque fois passer par des intermédiaires qui ne parlaient pas français. Malaisé, le contact devint peu à peu impossible. Et puis, le jour arriva où elle ne savait plus qui j'étais. Ne voulant pas la troubler, je lui écrivis des lettres auxquelles elle n'a jamais répondu.

Lorsque des amis suisses séjournaient à Athènes, je les chargeai plusieurs fois de messages et boîtes de chocolat à l'attention d'Eleni en indiquant son numéro de téléphone à Voula. A chaque fois, mes amis rentrèrent bredouilles. Personne ne répondit à leur appel de ma part et les chocolats restèrent à l'hôtel. Je n'ai pas compris ce silence.

Je n'ai jamais oublié Eleni.

Lausanne, décembre 2010

Dr Azad Hamad Sharif, professeur à la faculté des langues de l'Université Salahaddin d'Erbil, Kurdistan (Irak)

Nikos Kazantzaki est un écrivain d'un grand talent et d'un style très particulier. Tous ceux qui le lisent ne manqueront pas d'être impressionnés par la profondeur de ses idées. Nous, en tant que kurdes, nous aimons infiniment cet écrivain.

Souleymaniya, novembre 2010

Farhid Pirhal, écrivain, poète, traducteur, professeur à l'Université Salahaddin d'Erbil

Nikos Kazantzaki appartient à ma jeunesse. A cette époque, je comparais alors souvent la vision de Kazantzaki à celle de Dostoïevski. Je les aimais tous les deux. Pour moi, Kazantzaki représente avant tout *Zorba*. Il restera dans ma mémoire et dans celle de mes amis kurdes et de « mon peuple ».

Souleymaniya, novembre 2010

M. Ahmad Mohamad Ismail, écrivain

Aujourd'hui, Kazantzaki n'est pas seulement un écrivain grec, mais il est kurde et universel. Il touche à tous les problèmes de l'humanité. Il a défendu l'homme en tant que tel. Il voulait que l'humanité soit belle et c'est cette beauté de la pensée qui nous touche tous.

Dans son roman *Alexis Zorba*, figurent quelques kurdes. Or, il ne s'agit pas d'eux en tant que peuple kurde. En effet, en 1919, Kazantzaki, accompagné de Zorba, s'était rendu dans le Caucase pour rapatrier les Grecs qu'assassinaient les bolcheviques, et aussi des Kurdes. Ces derniers cherchaient à cette époque à se libérer de la tyrannie ottomane. Par ailleurs, certains Kurdes se sont alliés aux Turcs pour exterminer les Arméniens. Nous connaissons bien notre histoire : Kazantzaki décrit ceux des Kurdes qui ont combattu ainsi, sans pour autant porter de jugement négatif sur l'ensemble du peuple kurde.

Kirkuk, novembre 2010

TEXTES

Extraits du livre *Toda-Raba, Moscou a crié, roman sur son expérience en U.R.S.S., écrit directement en français*

« ... Je suis écrivain ; mais mon art obéit à une idée mystique. Tout homme est un fils éphémère qui contient en lui le père éternel. Le but de l'art est de pouvoir trouver et exprimer par un corps visible – par le fils – le souffle invisible du père. Si l'homme n'arrive qu'à saisir et à exprimer le fils, il ne crée qu'une œuvre d'art superfi-

cielle ; s'il n'exprime que des idées abstraites, le père seul, il cesse de faire de l'art, il fait de la métaphysique. L'effort de capter par le verbe l'essence immortelle qui vit en nous, c'est de la magie, voilà pourquoi l'art est une science mystérieuse : une vraie théurgie. Le mot attire et captive le souffle invisible, le force à prendre corps et à se montrer à l'homme. « Sit-Kva », la parole, le verbe, signifie en géorgien en même temps prise et coït. Le verbe doit prendre, subjuguier et ensemençer la matière. Adam connut la femme ; le verbe doit ainsi connaître la matière...

... Dans la conscience occidentale, prédomine l'élément individuel ; dans celle de l'oriental, la sensation de l'union profonde avec l'univers. L'occidental est délivré du grand tout ; le cordon ombilical entre lui et l'univers est coupé. A force d'appauvrissement et d'orgueil il est devenu une monade qui raisonne, c'est-à-dire qui trace des fossés autour d'elle et s'isole. L'oriental, au contraire, est hydride : il vit et s'agite, lié avec le tout. Le père prédomine chez l'oriental, le fils chez l'occidental...

Extraits du livre *Les frères ennemis, Il veut, dit-il, être libre.*

Qu'on le tue ! roman sur la guerre civile grecque

Aujourd'hui, la terre entière est une Pompéi peu avant l'éruption ; qu'a-t-elle à faire de femmes misérables, d'hommes sans foi ni loi, de fabriques et de maladies ? Pourquoi vivent-ils, tous ces marchands habiles ? pourquoi grandissent-ils ces enfants tant choyés, si c'est pour s'asseoir à la place de leurs parents, dans les théâtres, les cabarets et les bordels ? Toute cette matière entrave l'esprit. Les générations qui nous précèdent ont dépensé tout leur esprit en idées, en peintures, en musique, en action pour édifier une grande civilisation.

Elles sont maintenant épuisées, il ne leur reste plus qu'à disparaître. Vivement les barbares pour ouvrir à l'esprit de nouvelles demeures. Les masses qui souffrent et ont faim se ruent à l'assaut de la table où les maîtres s'assoupissent, gorgés de nourriture. Instant sacré ! Les maîtres, éveillés par le bruit, se retournent pour regarder ; ils commencent par rire, ils étirent inquiets leur cou et distinguent leurs serviteurs, les ouvriers, les métayers, les nourrices, les cuisinières et femmes de chambre qui montent à l'assaut. Instant sacré ! Les plus grands monuments de la pensée, de l'art et de l'action sont issus de cette impétueuse montée de l'homme. L'homme qui lutte monte de la matière à la flore, de la flore à la faune, de la faune aux hommes et lutte pour la Liberté. A chaque époque critique ce Combattant prend un nouveau visage, un masque plutôt, car sous des apparences diverses, il est toujours le même. Aujourd'hui, son visage est celui du chef de ces masses

formidables, qui chargent et montent à l'assaut. C'est cela le grand Cri de notre temps.

Le secret consiste à trouver un idéal dont on fait le but unique de son existence. Alors l'action prend de la noblesse, la vie trouve un sens, et la mort se change en immortalité, puisque l'on est sûr de se confondre avec un souffle immortel. On peut nommer cette idée Patrie, Dieu, Poésie, Liberté ou Justice. Une seule chose importe : y croire et la servir. Solomos [poète, auteur de l'hymne national grec] n'a-t-il pas dit : « Enferme en ton âme la Grèce – ou autre chose – tu sentiras palpiter en toi toute espèce de grandeur » ; ce « ou autre chose » qu'il a ajouté, montre à quel point notre grand poète dépassait son époque.

INITIATIVES-EVENEMENTS

–

Premières manifestations

✓ **Kurdistan (Région autonome d'Irak).** Du 10 au 14 novembre 2010, a eu lieu à Suleymaniya (ville située à l'est du Kurdistan irakien) la 14e édition du Festival Galawezh. Elle comprenait des expositions de livres, de peintures et de calligraphies, de la musique et des chants traditionnels kurdes et un nombre impressionnant de conférences littéraires. Inauguré par Mme Hero Talabani, épouse du président de la République irakienne, et en présence d'un grand nombre de personnalités de la culture et de la politique, il a connu un réel succès. Invité par le comité d'organisation, Georges Stassinakis, président de la SIANK, a inauguré, le 10 novembre, le salon du livre. Puis, le 12 novembre, il a donné en français une conférence sur *Nikos Kazantzaki et le monde*, suivi d'un intéressant débat sur la nature, les femmes, la politique, la spiritualité et la position de Kazantzaki sur les Kurdes. Dans le cadre du Festival, le président de la SIANK a rencontré plusieurs écrivains, poètes et traducteurs kurdes, arabes, iraniens et européens. Il a constaté leur parfaite connaissance et leur admiration pour l'œuvre de Kazantzaki. Rappelons que huit de ses livres ont été traduits en kurde –

du persan ou de l'arabe - (voir *Synthesis*, no 18, décembre 2008).

Les deux moments les plus émouvants du Festival furent, le 13 novembre, la visite de la prison de Suleymaniya, aujourd'hui lieu symbolique, où des milliers de patriotes kurdes furent atrocement torturés et exécutés et le pèlerinage du musée-monument de Halabja, village martyr bombardé aux gaz chimiques, provoquant l'indignation internationale.

Le 15 novembre, Georges Stassinakis a rencontré à Erbil le Dr Frédéric Tissot, Consul général de France, et Amélie Banzet, directrice du Centre culturel français. Il a offert sept romans de Nikos Kazantzaki, *Le dissident*, biographie de son épouse, un CD de la télévision belge francophone et le texte d'une de ses conférences sur *Kazantzaki et la France*.

A l'issue de ces rencontres fructueuses, le professeur Mohsen Ahmad Omer, professeur de français à la faculté des langues de l'Université d'Erbil et responsable local depuis un an de la SIANK, procédera à la création au cours des prochains mois d'une section de la Société au Kurdistan.

Nous remercions vivement le comité d'organisation, en particulier M. Bachtiar et notre ami Mohsen Ahmad Omer.

✓ **Ethiopie, Addis-Abeba, 13 et 14 avril :** premières manifestations dans ce pays, grâce à M. Michael-Efstratios Daratzikis, Ambassadeur de Grèce.

✓ **Libye, Tripoli, 16 et 17 février :** conférences de Georges Stassinakis sur l'œuvre de Nikos Kazantzaki et ses relations avec le monde arabe, à la communauté grecque, aux écoles grecques et au centre culturel français.

Ecoles et Universités

✓ **Bulgarie, Plovdiv, 6 décembre :** conférence de Georges Stassinakis au département de grec moderne de l'Université avec la participation des étudiants et des membres du consulat général de Grèce; Ina Kukundzhieva, assistante au

département de grec moderne dans cette Université, prépare une thèse sur *Les « masses » dans les littératures balkaniques : Ivo Andrich, Yordan Yovkov et Nikos Kazantzaki*.

✓ **Chine, Beijing, Université d'études internationales :** Stella Moniai, professeur de grec moderne, enseignera durant le premier semestre de 2011 l'œuvre de Kazantzaki. Par ailleurs, un de ses étudiants prépare une thèse sur le grand Crétois.

✓ **Cuba, La Havane, Faculté des Arts et des Lettres, 14 et 16 décembre :** projection des films *Zorba the Greek* et *Celui qui doit mourir*, suivis de débats, animés par le professeur Elina Miranda Canela, présidente de la section locale de la SIANK.

✓ **Egypte, Le Caire, 12 février, et Alexandrie, 15 février :** grâce au coordinateur d'éducation de l'Ambassade de Grèce et des directeurs des écoles, Georges Stassinakis donnera des conférences dans les écoles grecques.

✓ **France, Paris, 11 décembre :** conférence de Georges Stassinakis aux élèves grecs de Paris et des environs.

✓ **Grèce, Thessalonique, 26 novembre :** conférence réussie de Agathi Markati, collaboratrice de l'Université d'Athènes, membre de la SIANK, sur *Nikos Kazantzaki : voyage dans la Révolution* (Russie); Rhodes 28 janvier : *Hommage à Nikos Kazantzaki*. Les élèves du 4^e gymnase liront des extraits d'œuvres de Kazantzaki et Georges Stassinakis présentera l'œuvre et la pensée du grand Crétois. L'événement sera accompagné de chants et de musique.

✓ **Kurdistan (Région autonome d'Irak) :** le Dr Ismael M'Saeed, professeur à la faculté des langues de l'Université Salahaddin d'Erbil, a intégré dans ses cours de littérature mondiale des extraits de l'œuvre du grand Crétois.

✓ **Portugal, Université de Lisbonne :** le professeur José Antonio Costa Ideias, membre du comité de coordination et président de la section locale de la SIANK, enseigne Nikos Kazantzaki durant le premier semestre de l'année académique 2010/2011.

✓ **Roumanie, Braïla, 6 décembre :** Haralambos Karavias, président de la communauté grecque de cette ville, où est né Panaït Istrati, nous a informé qu'une école primaire a pris le nom de *Nikos Kazantzaki*.

✓ **Russie Moscou, 30 novembre, Université Lomonossov :** analyse du professeur Mihalis Patsis aux étudiants de quatrième année de grec moderne du livre de Nikos Kazantzaki *Histoire de la littérature russe*.

✓ **Ukraine, Mariupol, juin :** conférence de Georges Stassinakis aux étudiants de la section grecque de l'Université. Merci au professeur Pavlos Katidis pour son aide.

Derniers événements

✓ **Allemagne, Australie, Brésil, Espagne, Grèce, Mexique,**

Kazakhstan, Norvège, Suède, Suisse et Russie : toutes ces manifestations évoquées dans le précédent numéro de *Synthesis* ont suscité un grand intérêt. Nous félicitons les organisateurs, les orateurs et les participants.

✓ **Bulgarie, Sofia, 4 décembre :** émouvant hommage à Gueorgui Koufov, traducteur des œuvres de Kazantzaki en bulgare et fondateur de la section locale de la SIANK. Des enseignants et son fils Hristo ont rappelé sa vie, son amour de l'œuvre du grand Crétois et la fidélité de ses traductions à l'original.

✓ **Colombie, Bogota, 6 décembre :** manifestation sur *Alexis Zorba : l'œuvre littéraire et le film*, avec une conférence du professeur Elias Eliades, membre du comité de coordination et président de la section locale de la SIANK, et projection du film *Zorba the Greek*.

✓ **Corée du Sud, Séoul, 2 octobre :** organisé par le département d'études néohelléniques de l'Université *Hankuk*, la toute nouvelle association coréato-grecque et la section locale de la SIANK, le deuxième colloque a connu un grand succès. D'éminentes personnalités des lettres, des arts, des chercheurs et des étudiants ont présenté plusieurs aspects de l'œuvre de Kazantzaki, en particulier son roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, le sens de la liberté, Bouddha, les femmes. Ont suivi : projection du film *Zorba the Greek* et

danses grecques. Y ont assisté : l'Ambassadeur de Grèce M. Petros Avgerinos, le Métropolitite grec orthodoxe Mgr Amvrosios, les professeurs de grec moderne Yu Jaewon et Argyro Kassotaki-Gatopoulou et plusieurs étudiants et intellectuels. Nos félicitations.

Prochains événements

√ **Afrique du Sud**, Johannesburg, 4 et 11 avril et Cape, 6 et 7 avril: colloque, conférences publiques, exposés dans les écoles grecques, en collaboration avec l'Université, le Lycée des dames grecques, la communauté grecque, les enseignants et l'association des crétois. Elles sont placées sous l'égide de M. Spyros Theoharopoulos, Ambassadeur de Grèce.

√ **Allemagne**, Munich, mars : assemblée générale de la section.

√ **Australie**, Sydney, 20 février : conférence du professeur Alfred Vincent sur *Kazantzaki et la tradition chrétienne*; Brisbane, la section organisera une manifestation en juin; Melbourne, 9 février : réunion du conseil d'administration de la section pour établir son programme d'activités.

√ **Canada**, Ottawa, janvier : création d'une section de la SIANK.

√ **Etats-Unis d'Amérique**, Chicago, février : première manifestation de la nouvelle section de la SIANK, animée par Ioannis Dalapas, écrivain et poète.

√ **France**, Lyon, 8 février : conférence de Georges Stassinakis à l'Institut Cervantès sur *Nikos Kazantzaki et l'Espagne*.

√ **Grèce** : *Voroi*, 16 janvier (avec des associations culturelles locale, sous l'égide de la mairie de Faistos); *Florina*, 21 janvier : conférences du professeur Dimitris Gounelas et de Georges Stassinakis (avec l'association des professeurs de lettres); *Chios*, 26 janvier : conférence de Georges Stassinakis; *Athènes*, 19 janvier : invité par le club suisse, Georges Stassinakis évoquera *L'œuvre de Nikos Kazantzaki, sa pensée et ses relations avec la Suisse*; *Kilkis*, mai *Thessalonique*, 5-8 mai cette année aussi, la SIANK sera présente au *Salon international du livre*.

√ **Hongrie**, Budapest, 8 mars : hommage à Arpad Papp, traducteur des œuvres de Kazantzaki en hongrois, décédé récemment.

√ **Liban**, Beyrouth 18 mars : conférence de Georges Stassinakis.

√ **Palestine**, Ramallah, février : manifestation organisée par Maria Vassilou, la responsable locale de la SIANK.

√ **Roumanie**, Bucarest, 20 mai, et Braïla, 21 mai : importantes manifestations sur Kazantzaki et Istrati.

√ **Soudan**, Khartoum, 17 avril (communauté grecque) et 18 avril (Centre culturel français) : conférences et lectures sur *Nikos Kazantzaki voyageur*.

√ **Suisse**, Genève, 3 février : la communauté Hellénique de Genève, la SIANK et *I Philia*, Amitiés helléno-genevoises organiseront une manifestation sur *Nikos Kazantzaki : aspects inconnus ou méconnus*. Georges Stassinakis parlera de *Athée ou croyant* et Rozmi Tzanos-Pahlisch, chargée des relations publiques à *Philia*, évoquera *L'ambiguïté de sa perception de la femme*.

√ **Syrie**, Damas, 16 mars : conférence au centre culturel français.

√ **Ukraine**, Mariupol, juin : grâce à Mme Sofia Malli, consul général de Grèce, Georges Stassinakis donnera une conférence à la communauté grecque.

Nouveaux responsables de la Société

• **Argentine** : Ana de Georgalos, directrice de l'Institut grec de culture, Ambassadeur de l'Hellénisme; • **Allemagne** : Vassilis Fthenakis, professeur d'Université; • **Azerbaïdjan**, Kenul Salimova, professeur à l'Université slave; • **Bulgarie** : Hristo Koufov, journaliste; • **Etats-Unis d'Amérique**, New York: Nikos Kastrinakis, directeur d'une société d'ordinateurs; • **Danemark** : Vincent Gabrielson, professeur d'Université; • **Russie** : Anastassia Surovtseva, étudiante à l'Université pédagogique de Moscou.

Traductions

Les listes ci-dessous ont été établies par les professeurs Yu Jaewon (Corée du Sud) et Gilda Tentorio (Italie). Nous les remercions.

En coréen (Séoul)

Vie et aventures d'Alexis Zorba, trad. Park Seon-ki, 1974, Lee Yun-ki, 2008, Kim Jong-Chul, 1994; *La dernière tentation*, trad. Paek Do-ki, 1975, Ahn Jeong-Hyo, 2008; *Rapport au Greco*, trad. Ahn Jeong-Hyo, 2008; *Le Christ crucifié*, trad. Kim Seong-Young, 1982; *Le pauvre d'Assise*, trad. Park Seok-ki, 1982, Kim Seong-Young, 1985, Kang Yeon-Suk, 1989, Kim Jeong-Wu, 1992, Oh Sang-Bin, 2007, Kim Young-Shin, 2008; *Capétan Mihalis*, trad. Lee Yun-ki, 2008, Park Seok-ki, 1985; *Les frères ennemis*, trad. Ahn Jeong-Hyo, 2008; *Le jardin des rochers*, trad. Lee Yun-ki, 1985, Lee Jong-In, 2008; *Ulysse*, trad. Ahn Jeong-Hyo, 2008; *Symposium*, trad. Lee Chong-In, 2008; *Bouddha*, trad. Shin Jq-Sil, 2008; *Sodome et Gomorrhe*, trad. Song Mu, 2008; *Alexandre le Grand*, trad. Min Seung-Nam, 2008; *Ce que j'ai vu en Russie*, trad. Oh Suk-Eun, 2008; *En voyageant, Espagne*, trad. Shon Byung-Seon, 2008; *En voyageant, Chine-Japon*, trad. Lee Jong-In, 2008; *En voyageant, Angleterre*, trad. Lee Jong-In, 2008; *En voyageant, Morée*, trad. Lee Jong-In, 2008; *En voyageant, Italie, Egypte, Sinaï, Jérusalem, Chypre*, trad. Son Eun-Kyung, 2008; *Lettres de Kazantzaki*, trad. Ahn Jeong-Hyo, 2008.

En italien

Vie et aventures d'Alexis Zorba, trad. Olga Ceretti Borsini, éd. A. Martello, Milan 1955 et 1965, éd. Mondadori, Milan 1966, 1971, 1976 et 1989; *Le Christ crucifié*, trad. Mario Vitti, éd. Mondadori, Milan 1955, 1965 et 1974; *Capétan Mihalis*, trad. Edwige Levi Gunalachi, éd. A. Martello, Milan 1959; *Comédie*, trad. Filippo Maria Pontani, éd. del Paniere, Verona, 1980; *Ascèse*, trad. Giovanni Bonavia, éd. Città Armoniosa, Reggio Emilia, 1982; *La dernière tentation*, trad. Marisa Aboaf et Bruno Amato, éd. Frassinelli, Milan 1987 et 1988, Cde stampa, Milan, 1988 et 1989; *Le pauvre d'Assise*, trad. Francesco Maspero, éd. Montadori, Milan 1987 et Piemme, Casale Monferrato 1989; *Rapport au Greco*, trad. Giovanni Bonavia, Biblioteca del Vascello, Roma 1994 (traduction partielle).

Adaptations théâtrales

Alexis Zorba : * Vatali Malakhov, *Zorbas*, Kiev, Théâtre national d'Ukraine « Ivan Franko », septembre 2010; * Manos Manias : *Zorba, apprends-moi à danser*, Scène théâtrale d'Héraklion, Crète, novembre 2010; * Antonis Diamantis, *Alexis Zorbas*, Equipe théâtrale de la Mairie d'Ierapetra, Boston et New York, décembre 2010. *Ascèse* : Vassilis Vassilakis, Egine, août 2010, et Athènes, novembre 2010; *Ténèbres et lumières, forces de vie méditerranéenne*, *Albert Camus et Nikos Kazantzaki*, par Christian Luciani, comédien, Théâtre du Crève-Cœur, Genève, du 10 au 13 mars 2011.

Film

Wiliam Farnesi prépare un film lyrique sur Nikos Kazantzaki, inspiré de sa double foi en Bouddha et en Christ. Il se réfère aussi au Brésil, son pays d'origine. Notre ami Wiliam a besoin de votre soutien financier. Merci de prendre contact au courriel : wiliamfarnesi@gmail.com

Publications

En anglais, *Special Issue on Nikos Kazantzakis*, Journal of Modern Greek Studies, supplement to volume 28, Number 1, May 2010, John Hopkins University Press, Baltimore. Il contient les actes du colloque organisé à New York le 3 mars 2007, à l'occasion du 50^e anniversaire de la disparition de Nikos Kazantzaki. Avec les contributions, notamment, de: Peter Bien, Christos Galanopoulos, Daniel A. Dombrowski, Darren J.N. Middleton, Kyriaki Petrakou, Athina Vouyouca, Constance Tagopoulos...

En grec, * Nikos Kazantzaki : *La maladie du siècle*. Ce premier essai philosophique, publié en 1906 sous le pseudonyme Karma Nirvami, a été repris dans le quotidien d'Héraklion

Patris le 25 octobre 2010, avec une introduction d'Alekos A. Andrikakis, journaliste; * 50^e anniversaire de la

disparition de Nikos Kazantzaki, actes des colloques organisés par : - l'Académie d'Athènes le 27 novembre 2007 Athènes 2010, avec les contributions, notamment, de : Iakovos Kampanellis, Konstantinos Despotopoulos, Evangelos Moutsopoulos, Eratosthenis Kapsomenos, Katerina Anguelaki-Rooke, Kostas Georgoussopoulos... et - l'Université de Crète les 18-21 mai 2007, avec les contributions, notamment, de Dimitris Tziovas, Mihalis Pashalis, Stamatis Philippidis..., éditions universitaires de Crète, Héraklion, 2010 ; * Pavlos Tzermias, « *Le politique* » Nikos Kazantzaki, Athènes, éd. Sideris, 2010.

MUSEES EN CRETE

Musée Historique de Crète, Héraklion

Il a été créé en 1953 par l'association « Société d'Etudes Crétoises et Historiques ». Il est installé dans un bâtiment néoclassique (Maison Andreas et Maria Kalokairinos), auquel on a ajouté une nouvelle aile (rue Sophokli Vénizelou, 27). Ses collections permettent au visiteur de suivre l'histoire et la culture de 17 siècles, des premiers temps chrétiens jusqu'au XXe siècle. Parmi les expositions précieuses figurent deux tableaux de Dominikos Theotokopoulos, le fameux « El Greco », uniques en Crète. Dans des salles à part est exposée la « Collection Nikos Kazantzaki », qui comprend des objets légués au Musée par son testament, écrit à Antibes. Elle comprend des manuscrits, des lettres, des objets personnels, des tableaux, des photographies, la médaille du Prix international de la Paix (Vienne 1956), des premières éditions de ses livres et son bureau à Antibes. Des écrans et des projections permettent au visiteur de comprendre cette importante personnalité, tandis que des programmes spéciaux éducatifs permettent aux élèves de se rapprocher de son œuvre. Le Musée est ouvert : de novembre à mars, du lundi au samedi, de 09.00 à 15.30 ; d'avril à octobre, du lundi au vendredi, de 09.00 à 17.00. Tél. + 30 2810288708, site Internet: www.historical-museum.gr

Musée Nikos Kazantzaki, Varvari-Myrtia

Dans le précédent numéro de *Synthesis*, nous avons présenté ce Musée récemment aménagé. Il est ouvert : de novembre à février, uniquement les dimanches de 10.00 à 15.00 ; de mars à octobre, tous les jours de 09.00 à 17.00. Tél. + 30 2810741689, site Internet : www.kazantzakis-museum-gr

DONS

• **Section hellénique** : Kleopatra Prifti, Souli et Georges Anemoyannis, Nefeli Panselinou ; • **Sections de Kinshasa et de Lubumbashi**: Georges Stassinakis. Merci de votre geste généreux.

IN MEMORIAM

• **Paris**. Nous avons appris avec tristesse le décès de deux membres de la section française de la SIANK : Francine Arnold et Lise Puaux. Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances. • **Héraklion**. Comme chaque année, l'équipe locale de la SIANK célébrera, le 19 février 2011, une messe sur la tombe d'Eleni, enterrée près de son cher Nikos. • **Genève**. Georges Haldas, écrivain et poète gréco-genevois, est décédé en octobre 2010. Admirateur de l'œuvre de Nikos Kazantzaki, il avait, notamment, réalisé, avec le journaliste Jean-Philippe Rapp, une émission pour la télévision suisse romande sur la tombe du grand Crétois. Il a signé *La lettre ouverte à l'Etat grec*. Nous présentons à ses proches nos sincères condoléances.

